ST. ANDREW'S *by-the-Sea*

EPISCOPAL CHURCH

Come as you are!

¡Ven , tal como eres!

Epiphany

Epifanía

Un Servicio Bilingüe de la Santa Eucharistía durante de la Estación después de la Epifanía

A Bilingual Service of Holy Eucharist during the Season after Epiphany

¡Bienvenido a San Andrés!

¡Bienvenido sea a esta comunidad de fe! Nos alegramos de que usted esté celebrando la misa con nosotros hoy, y esperamos que el rato que pase con nosotros le sea una fuente de sustento en su propio viaje de fe. Si viene acompañado de sus hijos, ellos pueden quedarse con usted. Por otra parte, usted puede llevarlos a nuestro programa "Godly Play" para la formación espiritual de párvulos o también a nuestro cuarto de los niños. Niños que asisten al programa "Godly Play" se reunirán con sus padres durante la Paz.

La temporada después de la Epifanía es una época en que la iglesia pondera cómo Jesús se manifiesta al mundo. Comenzando con la llegada de los magos que rindieron homenaje al niño Jesús, rastreamos la historia de la vida del mismo, continuando con su bautizo por Juan en el río Jordán, después su primer milagro durante las bodas en Caná de Galilea, y por último su transfiguración. La liturgia de este temporada refleja los temas de la gloria de Dios cuando llegó al mundo en la vida y persona de Jesucristo. Epifanía es un tiempo en que buscamos a Cristo en nuestro propio tiempo y lugar. Nuestra esperanza es que el culto en la iglesia de San Andrés les nutra a ustedes para su viaje de maravilla y descubrimiento.

En la tradición episcopal, nos ponemos de pie o nos arrodillamos para rezar. Haga usted lo que le parezca más cómodo. Durante la invitación a la Santa Comunión, le damos la bienvenida para recibir el cuerpo y la sangre de Cristo. Dondequiera que se encuentre en su camino de la fe, usted será acogido con entusiasmo para acudir a la mesa del Señor. Su presencia con nosotros aquí hoy nos enriquece y oramos por que la bendición del Señor le acompañe mientras se esfuerza para servirle a Él en el mundo y para traer Su reino de justicia y paz.

Welcome to St. Andrew's

Welcome to this community of faith. We are glad that you are worshipping with us today and we hope that you will find your time here to be a source of nourishment for your own journey of faith. If you have children with you, please know that they are very welcome to stay with you and be part of the service. Alternatively, you may wish to take them either to our Godly Play program for children's spiritual formation or to our staffed nursery. Children who attend the Godly Play program will rejoin their families at the Peace.

The season after Epiphany is a time when the church reflects on how Jesus is made manifest to the world. Starting with the coming of the magi to pay homage to the Christ-child, we trace the story of Jesus' life from his baptism by John in the Jordan River, to his first miracle at a wedding in Cana of Galilee, and ultimately to his transfiguration. The liturgy of this season reflects these themes of the glory of God breaking forth into the world in the life and person of Jesus Christ. Epiphany is a time for us to seek out the Christ in our own time and place. Our hope is that our worship at St. Andrew's will nourish you for that journey of wonder and discovery.

In the Episcopal tradition, we stand or kneel to pray. Please do as makes you most comfortable. During the invitation to Holy Communion you will be welcomed to come forward to receive Christ's body and blood in the one bread and cup that we all share. Wherever you are on your own journey of faith, know that you are welcome to come to the table of God's grace in this church. Please know also that your presence with us today enriches our fellowship and we pray that God's blessing may go with you as you seek to serve him in the world and bring his kingdom of justice and peace to come.

La Liturgia de la Reunión

¡Bienvenido!

Canto de Entrada

El Saludo

Sacerdote: Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo: **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.**

Colecta del Día

Sacerdote: Reunimos como un cuerpo mientras que nos encontramos en el nombre de Dios. Dios sea con ustedes.
Pueblo: **Y también contigo.**
Sacerdote: Oremos juntos.

La Liturgia de la Palabra

La Primera Lectura

Lector: Enfaticemos en las sagradas escrituras la Buena Nueva de Dios por nuestras vidas y por el mundo.

Lectura del _____.

Lector: Escuchen lo que el Espíritu dice al pueblo de Dios.
Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

Canto de Alabanza

El Evangelio

Antes del Evangelio, el Diácono dice
Diácono: *'Vayan por todo el mundo,' dice el Señor, 'y anuncien las buenas nuevas a toda creación.'*
Marcos:16.15

Diácono: El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según, _____.
Pueblo: **Gloria a ti, Cristo Señor!**

Diácono: El Evangelio del Señor.
Pueblo: **Te alabamos, Cristo Señor.**

The Liturgy of Gathering

Welcome

Opening Song

The Greeting

Presider: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People: **And blessed be God's kingdom, now and for ever.**

Collect of the Day

Presider: Let us gather as one body as we meet in the name of God. God be with you.
People: **And also with you.**
Presider: Let us pray together.

The Liturgy of the Word

The First Reading

Lector: Let us mark in holy scripture the good news of God for our lives and for the world.

A reading from _____.

Lector: Hear what the Spirit is saying to God's people.
People: **Thanks be to God.**

A Song of Praise

The Gospel

Before the Gospel, the Deacon says:
Deacon: 'Go into all the world,' says the Lord, 'and proclaim the good news to all creation.'
Mark: 16.15

Deacon: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to ____.
People: **Glory to you, Lord Christ.**

Deacon: The Gospel of the Lord.
People: **Praise to you, Lord Christ.**

La Homilía

La Afirmación de la Fe

Pueblo:
Tú, oh Dios, eres supremo y santo.
Tú creas nuestro mundo y nos das vida.
Tu propósito sobrepasa todo lo que hacemos.
Siempre has estado con nosotros.
Tú eres Dios.
Tú, oh Dios, eres infinitamente generoso, bueno más allá de toda medida.
Usted vino a nosotros antes de que nosotros viniéramos a usted.
Has revelado y probado
Tu amor por nosotros en Jesucristo,
Quien vivió y murió y resucitó.
Estás con nosotros ahora.
Tú eres Dios.
Tú, oh Dios, eres Espíritu Santo.
Nos autorizas a ser tu evangelio en el mundo.
Te reconcilias y curas; superas la muerte.
Tú eres nuestro Dios. Te adoramos.

The Homily

The Affirmation of Faith

People:
You, O God, are supreme and holy.
You create our world and give us life.
Your purpose overarches everything we do.
You have always been with us.
You are God.
You, O God, are infinitely generous, good beyond all measure.
You came to us before we came to you.
You have revealed and proved
your love for us in Jesus Christ,
who lived and died and rose again.
You are with us now.
You are God.
You, O God, are Holy Spirit.
You empower us to be your gospel in the world.
You reconcile and heal; you overcome death.
You are our God. We worship you.

Oraciones del Pueblo

Líder: Con todo el corazón y toda la mente, oremos al Señor, diciendo, "Señor, escucha nuestra oración."

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por nuestra salvación, oremos al Señor.
Pueblo: **Señor, escucha nuestra oración.**

Líder: Por la paz del mundo, por el bienestar de la Santa Iglesia de Dios, y por la unidad de todos los pueblos, oremos al Señor.
Pueblo: **Señor, escucha nuestra oración.**

Líder: Por nuestro Obispo, y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor.
Pueblo: **Señor, escucha nuestra oración.**

Líder: Por nuestro Presidente, por los gobernantes de las naciones, y por todas las autoridades, oremos al Señor.
Pueblo: **Señor, escucha nuestra oración.**

Líder: Por Pacific Beach y por todas las ciudades y comunidades, y por los que viven en ellas, oremos al Señor.
Pueblo: **Señor, escucha nuestra oración.**

Líder: Por la tierra buena que Dios nos ha dado, y por la sabiduría y el deseo de conservarla, oremos al Señor.
Pueblo: **Señor, escucha nuestra oración.**

Líder: Por los ancianos e inválidos, los viudos y los huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho de dolor. Especialmente recordamos los que han pedido nuestras oraciones, incuyendo _____ oremos al Señor.
Pueblo: **Señor, escucha nuestra oración.**

Prayers of the People

Leader: With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, saying "Lord, hear our prayer."

For the peace from above, for the loving-kindness of God, and for our salvation, let us pray to the Lord.
People: **Lord, hear our prayer.**

Leader: For the peace of the world, for the welfare of the Holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.
People: **Lord, hear our prayer.**

Leader: For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.
People: **Lord, hear our prayer.**

Leader: For our President, for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray to the Lord.
People: **Lord, hear our prayer.**

Leader: For Pacific Beach and for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.
People: **Lord, hear our prayer.**

Leader: For the good earth which God has given us, and for the wisdom and will to conserve it, let us pray to the Lord.
People: **Lord, hear our prayer.**

Leader: For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering. We especially remember those who have asked for our prayers, including _____, let us pray to the Lord.
People: **Lord, hear our prayer.**

Líder: Por los pobres y oprimidos, por los desempleados e indigentes, por los encarcelados y cautivos, y por todos los que se acuerdan y cuidan de ellos, oremos al Señor.
Pueblo: **Señor, escucha nuestra oración.**

Líder: Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección, y por todos los difuntos, oremos al Señor.
Pueblo: **Señor, escucha nuestra oración.**

Líder: Por la liberación de todo peligro, violencia, opresión y degradación, oremos al Señor.
Pueblo: **Señor, escucha nuestra oración.**

Líder: En la comunión de Andrés y de todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios.
Pueblo: **A Tí, Señor, nuestro Dios.**

Pueblo: **Dios omnipotente, por tu Santo Espíritu nos has hecho uno con tus santos en el cielo y en la tierra: Concede que en nuestra peregrinación terrena siempre apoyemos por este compañerismo de amor y oración, y conozcámonos rodeados por sus testimonios a tu poder y misericordia. Esto lo pedimos por amor de Jesucristo, en quien todas nuestras intercesiones son aceptables por el Espíritu, y que vive y reina para siempre.**

Leader: For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.
People: **Lord, hear our Prayer.**

Leader: For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.
People: **Lord, hear our Prayer.**

Leader: For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.
People: **Lord, hear our Prayer.**

Leader: In the communion of Andrew and of all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.
People: **To You, O Lord our God.**

People: **Almighty God, by your Holy Spirit you have made us one with your saints in heaven and on earth: Grant that in our earthly pilgrimage we may always be supported by this fellowship of love and prayer, and know ourselves to be surrounded by their witness to your power and mercy. We ask this for the sake of Jesus Christ, in whom all our intercessions are acceptable through the Spirit, and who lives and reigns for ever.**

La Paz

Sacerdote: Cristo vino y proclamó el evangelio:
paz a los que están lejos,
y paz a los que están cerca.

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo: **Y también contigo.**

The Peace

Presider: Christ came and proclaimed the gospel:
peace to those who are far off
and peace to those who are near.

The peace of the Lord be always with you.
People: **And also with you.**

Nuevas Comunitarias

Community News

Oración de Bendición

Sacerdote:

Oremos por la bendición de Dios
por nuestros hermanos y hermanas
en Cristo.

Pueblo:

Vela por tus hijos, oh Señor,
conforme aumentan sus días;
bendícelos y guíalos dondequiera
que se encuentren.
Fortalécelos cuando estén de pie;
consuélalos cuando se sienten
desanimados o tristes;
levántalos si se caen;
y que la paz que excede a todo
entendimiento, permanezca en su
corazón todos los días de su vida;
mediante Jesucristo nuestro Señor.

Prayer of Blessing

Presider:

Let us pray for God's blessing for
our brothers and sisters in Christ.

People:

Watch over your children, O Lord, as
their days increase;
bless and guide them wherever they
may be.
Strengthen them when they stand;
comfort them when discouraged or
sorrowful;
raise them up if they fall;
and in their hearts may your peace
which passes understanding abide all
the days of their lives;
through Jesus Christ our Lord.

La Liturgia a la Mesa

Frase a la Presentación de los Dones

Sacerdote:
Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

Canto a la Presentación

Doxología

Da Gloria a Dios fuente de todas bendiciones
Den Gloria a Dios todas las criaturtas abajo,
Dan Gloria a Dios coros celestiales,
Da Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

The Liturgy at the Table

Presentation Sentence

Presider:
Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

Presentation Song

Doxology

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God all creatures here below,
Praise God above ye heavenly host,
Praise Father, Son, and Holy Spirit.

La Grande Acción de Gracias

Sacerdote: El Señor sea con ustedes.
Pueblo: **Y también contigo.**

Sacerdote: Elevemos los corazones.
Pueblo: **Los elevamos al Señor.**

Sacerdote: Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo: **Es justo darle gracias y alabanza.**

Sacerdote: Dios de todo poder, Soberano del universo, tú eres digno de gloria y alabanza.
Pueblo: **Gloria a ti, ahora y por siempre.**

Sacerdote: A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la vasta extensión del espacio interestelar, las galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.
Pueblo: **Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.**

Sacerdote: De los elementos primarios formaste la raza humana y nos bendijiste con la memoria, la razón y la destreza. Nos hiciste soberanos de la creación. Más nos volvimos contra ti, traicionando tu confianza, y también nos volvimos unos contra otros.
Pueblo: **Ten misericordia, Señor, porque somos pecadores delante de ti.**

The Great Thanksgiving

Presider: The Lord be with you.
People: **And also with you.**

Presider: Lift your hearts.
People: **We lift them to the Lord.**

Presider: Let us give thanks to the Lord our God.
People: **It is right to give God thanks and praise.**

Presider: God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise.
People: **Glory to you forever and ever.**

Presider: At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.
People: **By your will they were created and have their being.**

Presider: From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.
People: **Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.**

Sacerdote: Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.

Pueblo: **Por su sangre nos ha reconciliado. Por sus heridas somos sanados.**

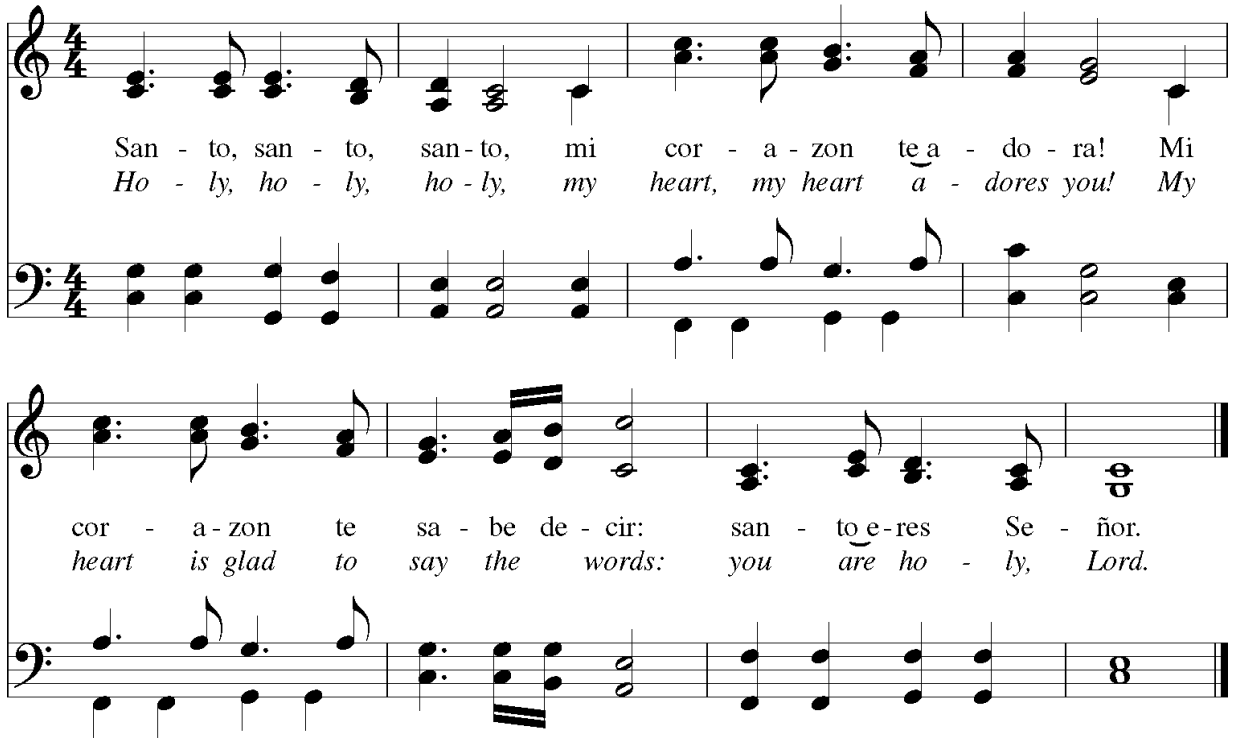
Presider: Again and again, you called us to return. Through prophets and sages you revealed your righteous Law. And in the fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.

People: **By his blood, he reconciled us. By his wounds, we are healed.**

Sacerdote: Por tanto, te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquellos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

Presider: And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

Santo Holy



Sacerdote: Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos dones. Santifícalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

Presider: And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

Sacerdote: En la noche en que fue traicionado, tomó pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por todos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,

Pueblo: **Celebramos su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.**

Presider: On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,

People: **We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.**

Sacerdote: Señor Dios de nuestros Padres y Madres; Dios de Abrahán, Sara y Agar, Isaac y Rebecca, Jacob, Lea y Raquel; Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo: Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea.

Pueblo: **Líbranos de la presunción de acercarnos a esta Mesa buscando sólo consuelo y no fortaleza; buscando sólo perdón y no renovación. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre. Señor resucitado, muéstrate a nosotros en la fracción del Pan.**

Presider: Lord God of our Fathers and Mothers: God of Abraham, Sarah and Hagar, Isaac and Rebecca, Jacob, Lea and Rachel; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us.

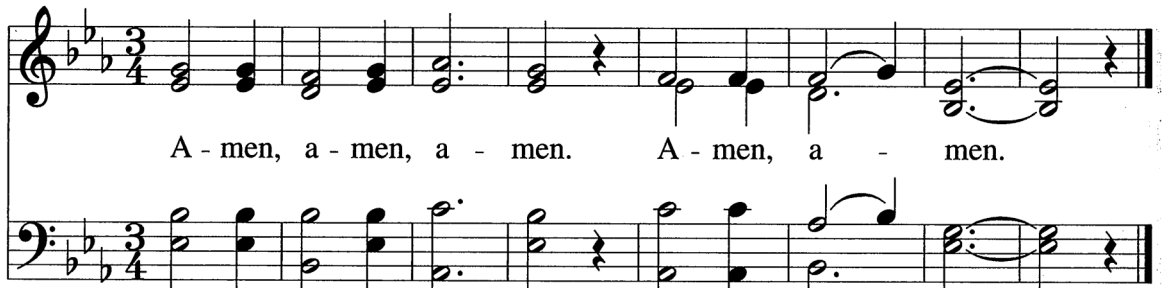
People: **Deliver us from the presumption of coming to this table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name. Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.**

Sacerdote: Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación.

Pueblo: **Cantada**

Presider: Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation.

People: **Sung**



La Oración del Señor

Sacerdote: Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó cantando:

The Lord's Prayer

Presider: And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to sing:

Padre Nuestro

Lord's Prayer

Arranged by Tanya and Alejandro Tapia

C Am F G7
Pa - dre

C Am F G7 C
ven - ga - nos
nue-tro quees-tas en el cie - lo san-ti-fi - ca - do se-a tu nom - bre, ven-ga - nos, ven-ga tu

Am F G7 C Am
ven-ga tu re-i-no tu vo-lun-tad
rei-no, ha-ga - se tu vo-lun - tad a-sica la tie - rra co-moen el cie - lo da-nos

F G7 C Am F
hoy nues-tro pan de ca-da di - a. Y per - do - na nues-tras o - fen - sas co-mo no - so-tros tam-bien per-do-

G7 C Am F G7
a - los que nos o-fen-den en ten-ta-cion
na - mos a los que nos o - fen-den no nos de-jes ca-er en ten-ta - cion. Pa-dre

C Am F G7 C Am
nues - tro, Pa-dre nues - tro, Pa-dre nues - tro per - do - na - nos y li-bra-nos y li-bra-

F G7 C Am F G7 C F Em Dm
nos de to-do mal de to do mal y li-bra-nos y li-bra - nos de to-do mal de to do mal

Fracción del Pan

Sacerdote: Quebramos este pan para compartir en el Cuerpo de Cristo.

Pueblo: **Aunque somos muchos, somos un solo cuerpo, porque compartimos todos en un solo pan.**

The Breaking of the Bread

Presider: We break this bread to share in the body of Christ.

People: **Though we are many, we are one body, because we all share in one bread.**

La Invitación

Sacerdote: Los dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Te invitamos en este momento a acercarte para recibir el pan y el vino. En cambio, si prefieres recibir una bendición, indícalo cruzando tus manos sobre tu pecho

The Invitation

Presider: The gifts of God for the people of God.

You are welcome to come forward at this time to receive the bread and the wine. If you would prefer to receive a blessing, please indicate so by crossing your hands across your chest.

Canto a la Comunión

Communion Song

Oración despues de la Comunión

Sacerdote: Bendito sea Dios que nos convoca.
Pueblo: **Alabanza a Dios que nos hace un pueblo.**

Sacerdote: Bendito sea Dios quien ha perdonado nuestro pecado.
Pueblo: **Alabanza a Dios que nos da esperanza y libertad.**

Sacerdote: Bendito sea Dios cuya Palabra está proclamada.
Pueblo: **Alabanza a Dios que está revelado como amor.**

Sacerdote: Bendito sea Dios que sólo nos ha llamado.
Pueblo: **Y por eso ofrecemos todo que somos y todo que llegaremos a ser.**

Sacerdote: Acepta, O Dios, nuestro sacrificio de alabanza.
Pueblo: **Acepta nuestro agradecimiento por todo que has hecho. Nuestras manos estaban vacías, y tú les llenaste.**

Post-Communion Prayer

Presider: Blessed be God who calls us together.
People: **Praise to God who makes us one people.**

Presider: Blessed be God who has forgiven our sin.
People: **Praise to God who gives hope and freedom.**

Presider: Blessed be God whose Word is proclaimed.
People: **Praise to God who is revealed as love.**

Presider: Blessed be God who alone has called us.
People: **Therefore we offer all that we are and all that we shall become.**

Presider: Accept, O God, our sacrifice of praise.
People: **Accept our thanks for all you have done. Our hands were empty, and you filled them.**

La Liturgia de Comisión

La Bendición

Sacerdote: Bendito Majestad eterno,
Bendito Verbo encarnado,
Bendito Espíritu perdurable,
te bendiga para siempre.
Pueblo: **Amén.**

Canto de Salida

Despedida

Diácono: Vayan en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

El culto terminó; el servicio empieza.

The Liturgy of Commissioning

The Blessing

Presider: Holy eternal Majesty,
Holy incarnate Word,
Holy abiding Spirit,
Bless you for evermore.
People: **Amen.**

Closing Song

The Dismissal

Deacon: Go in peace to love and serve the Lord.
People: **Thanks be to God.**

The worship is over, the service begins.

Get Connected at St. Andrew's

Office Hours: Tuesdays & Thursdays 9:00am to 1:00pm
Address: 1050 Thomas Avenue, San Diego, CA 92109
Phone: 858-273-3022

Visit Us Online:

www.standrewspb.org

Come as you are!

¡Ven, tal como eres!